

[www.cibereduca.com](http://www.cibereduca.com)



**V Congreso Internacional Virtual de Educación**  
**7-27 de Febrero de 2005**

**COMO COLA DE CASTOR: ADEMANES Y LENGUA PARA CONSTRUIR**  
**AS A BEAVER TAIL: GESTURES AND A TONGUE TO BUILD**

M.Sc. José Luis González-Almeida,  
Lic. Jorge Luis Oliva Almeida,  
Lic. Luanda O'Hallorans Rafuls.

[cnososci@yahoo.es](mailto:cnososci@yahoo.es)

Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas –  
Dirección de Información Científica y Tecnológica,  
Universidad Agraria de La Habana, Cuba

## RESUMEN:

Próspero abandona la letra de Rodó, ...los espacios surca, degusta la consagración. Continuadores de aquella rancia política colonial que, imponiendo su sesgo, esquilma a lo vernáculo, pajes, nodrizas e ideólogos del neoliberalismo globalizador apuestan por el (pre)dominio de la unicidad lingüística. Como en los tiempos de Trajano o de Nerón, se modela una cultura manipuladora del habla, instruida también en el fomento de lo transgresor. Hurgar en el idioma del otro desprejuiciadamente, en tanto receptáculo de los distingos y bondades que su naturaleza entraña, registra asimismo una manera eficiente de conquistar instancias, de suscribir un lugar. Y son las Universidades, elementos de un paisaje social convocado al reacomodo, mucho más cuando del “Tercer Mundo” se trata. En Cuba, desde luego, la regla descarta la excepción: a cada una de las especialidades que se cursan en las más altas casas docentes, se les posesiona el empeño. Así sucede con la Licenciatura en Estudios Socioculturales adscripta a la Universidad Agraria de La Habana, para la que una estrategia curricular (re)conocida como Programa Director de la Lengua Inglesa dispone devolver un egresado más culto, hartamente competente en su comunicación, capaz de insertar su (nuestra) discursividad con la vehemencia de lo que Martí llamara la “cuchara de albañil”, la “cola del castor”. Construir el conocimiento, edificar con inteligencia cada una de sus utopías, deviene algo más que expresión del ejercicio docente; resulta, ante todo, evidencia no menos audaz de lo expectante: en ello -¿por qué no?- va el logro, el aporte más (com)probable de esta ofrenda.

## PALABRAS CLAVES:

Era postmoderna, Globalización, Universidad, Estudios Socioculturales, Competencia comunicativa, Turismo, Programa Director de la Lengua Inglesa.

## ABSTRACT:

Prosper abandons the writings of Rodó, ...spaces he travels, consecration he tastes. Followers of that rancid colonial policy which, while imposing its path, degrades towards its own vernacular version, pages, nannies and theorists of a globalizing neoliberalism sustain the prevalence of a linguistic uniformity. As in Trajan or Nero's times, a manipulating culture of the speech is modeled, also instructed in the encouragement of transgression. Unprejudicially digging in the language of the “other” (which is to say, exploring the peculiarities and kindnesses of its nature), would imply an efficient way of conquering spaces, of subscribing a place. Universities are those elements of the social landscape where readjustment is encouraged, even more when referring to the “Third World”. In Cuba, of course, that rule excludes any kind of exception; on the contrary: that spirit can be found in every field studied in all campuses of the island. So it happens in the Licentiate in Socio-cultural Studies offered by the Agrarian University of Havana, where a curricular strategy known as the English Language Rector Program (ENLAREPROG) proposes the devolution of a cultured Graduate, a highly competitive professional who is ready for establishing communication, an expert eager to insert his (which is to say: our) speech as vehemently as Martí compared it with “a mason's trowel”, the “beaver tail”. Erecting knowledge, building each one of its utopias, turns out in something more than an expression of teaching; in that feature -why not?- leans the most outstanding achievement of this proposal.

**KEYWORDS:** Postmodern Age, Globalization, University, Socio-cultural Studies, Communicative Competitiveness, Tourism, English Language Rector Program.

“The man who does not read good books  
has no advantage over the man who cant read them”.

“El hombre que no lee buenos libros  
no tiene ventaja sobre aquel que no puede leerlos”.

Mark Twain.

## I- Los golpes del albañil / The mason's hits.

Desde los tiempos de Cratilo, allá por la Grecia clásica, el espectro de una **lengua universal / universal tongue** vaga entre las sombras de la caverna humana. No imaginaba Platón que, transcurridos veinticuatro siglos, correspondería al hombre -y, por ende, a la mujer- otorgarle voz de anuencias al fruto de su desvelo. Rauda, acaso prosaicamente, toda una tradición filosófico-literaria se yergue en manipulaciones: son las fuerzas ciegas del hegemonismo (post)moderno las que aspiran a dictar la norma.

Sin abjurar de la potestad elitista que sustancia la cosmovisión platónica, los nuevos gendarmes del mundo crean las condiciones necesarias para reproducir el mito. Una y otra vez, neolegionarios romanos de expresión anglófona no vacilan en blandir sus más sofisticados astiles: la imposición invade, incluso, a la Universidad. Justo en los Templos del Saber es donde, aseguran, hay que socavar con vehemencia... Lo contestatario, empero, no se hace esperar; no pocos son los Centros de Educación Superior quiérase o no empeñados en hallarle a la lengua dominante -por dominadora- una implicación que la transforme en amplitud, cultismo, omnisciencia.

Lo mismo en el Norte que en el Sur, deviene la institución universitaria espacio para (rei)vindicar la idiosincrasia de su comunidad. No se trata de arremeter contra la lengua que la época Moderna -o si se prefiere, Contemporánea- ha convertido en canon de la expresión; hacerlo sería tan contraproducente (absurdo) como asumir sus rejugos desde lo corderino. A lo que nos convoca la cordura es a la receptividad inteligente, presta a lo holístico y cognitivo. Luego: entender que la lengua universal -en la actualidad, la inglesa- es también un medio eficiente para comunicar ideas en nuestro desempeño profesional, permite insertar a las culturas tradicionalmente consideradas “subalternas” en el **modus vivendi de lo alternativo / the alternative, status** que en el caso específico de los países del Tercer Mundo -América Latina y el Caribe como estandartes- conjura a la resistencia.

Para la Universidad Agraria de La Habana (UNAH), particularmente para su joven Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas, el suceso no resiste dudas. Conscientes se encuentran alumnos, técnicos docentes y profesores de que, al hablar de **competitividad internacional / international competitiveness**, uno de los parámetros a no desconocer se regodea en la tesis de “aplicar, de forma integradora -ya en lo académico, ya en lo investigativo y laboral-, el Sistema de Habilidades de la Lengua Inglesa como medio y fin para la solución de problemas profesionales”. A tales propósitos, arroja sobre la Licenciatura en Estudios Socioculturales una **estrategia curricular / curricular strategy** para el idioma de Gainsborough y Mark Twain que mucho se enriquecería -tanto en lo metodológico como en lo cultural- con la constatación práctica de este Modelo para **Programa Director de la Lengua Inglesa (Prodilenín) / English Language Rector Program (ENLAREPROG)** que aquí esbozamos.

Alusión hacemos a un Modelo -sería más justo hablar de un Ejercicio Probeta- que se inspira en la estirpe sapiencial de Habermas y su Filosofía del Lenguaje Ordinario / Ordinary Language Philosophy. Desde luego que la racionalidad del eminente teórico ha sido sometida a examen crítico antes de proceder a su aplicación; sin embargo, enunciados al estilo de la Teoría de los Actos del Habla / Speech Act Theory, con toda su asunción del lenguaje como **práctica social concreta / concrete social practice** que se manifiesta o pragmatiza en la **situación ideal de discurso / speech ideal situation** (la intersubjetividad dialógica / dialogic intersubjectivity), han sido respetados / secundados en su casi totalidad.

Reparar en el lenguaje cual una expresión sociocultural más, tan denotativa de lo humano como lo pudieran ser el genio mismo y el trabajo -de quienes resulta indicador civilizatorio-, concede a este Modelo condición de “pautado”, que no de paradigma. Razón de peso mayor para no adjudicar al texto un carácter que tribute a las insatisfacciones y reduccionismos “transpirados” por la vieja gramática normativo-preceptiva, no superada del todo tras la caída del Muro de Berlín (1989) y la subsiguiente institucionalización de la doctrina postmetafísica.

Es, pues, la de este Modelo una estrategia de enrolamiento, que busca en la concatenación de sus objetivos, tareas y contextos accionales la llama fundacional de su filosofía. Al centro de la dinámica, ¿qué queda?: el enfoque interdisciplinario del fenómeno cultural, el fortalecimiento de las habilidades comunicativas, la independencia intelectual -**in crescendo** siempre- del (futuro) especialista. En ello, quizás, el saldo más positivo.

Sí: enfoque interdisciplinario / interdisciplinary view, habilidades comunicativas / communicative skills e independencia intelectual / intelectual autonomy que recurren a la lengua -en este caso, a la que tanto mimaran Lord Byron o Charles Chaplin- para erigir la realeza. Para cada una de esas facultades, debe el estudiante seleccionar de forma certera ingredientes y utensilios; no de otro modo diluirá su

gesta en la ejemplar máxima martiana: “¡Grande es la lengua, cuando sirve para edificar, a golpes de cuchara de albañil, como la cola del castor!” / “Great is the language when it is used to build, with the hits of a mason trowel, as the beaver does with his tail!” <sup>(1)</sup>.

## II- Prodilenín: la crónica que se musita / ENLAREPROG: the murmured chronicle.

Todo comienza con Lady Diana. El monumento que en un rincón habanero invoca su memoria, accede a mis amaneceres. Con boina y sandalias verdes, una turista -al parecer, inglesa- toma unas instantáneas... Desde hacía algún tiempo, andaba a la caza del pretexto para empalmar la estrategia: justo ahora visualizo que la disciplina idónea donde verter, anunciar, diluir el Programa Director de la Lengua Inglesa (Prodilenín) / English Language Rector Program (ENLAREPROG) -particularmente abocado desde su funcionalidad comunicativa-, resulta “Patrimonio Cultural y Turístico” / “Cultural and Touristic Patrimony”, en la que una constelación de nueve asignaturas <sup>(2)</sup> estructura un **corpus** quiérase o no instruido en la razón de ser del especialista en Estudios Socioculturales: el ejercicio investigativo-promocional de la historia y la cultura locales.

Desde luego que todas las asignaturas conformadoras del Plan de Estudios, pudieran recepcionar -de hecho, lo ejecutan- los vigores, trances y utopías del Prodilenín / ENLAREPROG; empero, ninguna quizás como “Patrimonio Cultural y Turístico” / “Cultural and Touristic Patrimony” para (com)probar deslices y efectividades. Múltiples son las razones que avalan el criterio:

1. Entre las diferentes esferas de trabajo que, en correspondencia con los campos de acción y el objeto profesional, toca desempeñar al Licenciado en Estudios Socioculturales, adviene el Turismo un área privilegiada no sólo por su cada vez más creciente recurrencia pragmática, sino por el componente de atracción que para el egresado entraña;
2. Más allá de la consulta bibliográfico-documental en lengua inglesa, o de la comunicación (casi siempre gráfica) de Resúmenes / Summaries y Resultados Científicos / Scientific Outcomes - proceder típico de asignaturas, disciplinas e, incluso, especialidades no vinculadas de forma tan directa a la espontaneidad dialógica, si es que algo en el modelo “I+D” puede desentenderse de ella-, consigue la de “Patrimonio Cultural y Turístico” / “Cultural and Touristic Patrimony” situar al profesional frente a un otro / una otra que constantemente demanda a su desempeño una excelencia en oralidad / oral excellence;
3. De los 50 estudiantes que, en tanto muestra, representaron el parecer de nuestros discípulos, 37 (74 %) lo hicieron asumiendo que correspondía a los saberes -entiéndanse las asignaturas- entroncados(as) directamente con el espacio “Turismo”, el resultar escenario ideal para reconocer / medir la competencia en Lengua Inglesa. Apenas 9 educandos (18 %) trasladaron su atención hacia asignaturas que, como Cultura Latinoamericana y Caribeña I y II - contempladas, a su vez, en la disciplina Historia y Cultura-, tributan de forma hartamente notable a la referida a “Patrimonio Cultural y Turístico” / “Cultural and Touristic Patrimony”; al tiempo que 4 alumnos (8 %) adujeron la necesidad de pulsar los efectos del Prodilenín / ENLAREPROG en todas y cada una de las materias adscriptas al menú curricular.

De tal suerte, y atendiendo a las condicionantes antes referidas, hubimos de proyectar primero para generalizar después el Programa Director de la Lengua Inglesa / English Language Rector Program, en correspondencia directa con los objetivos y sistemas de conocimientos y habilidades que ambas disciplinas registran. Sólo así afloró ante nuestras vistas una estrategia curricular / curricular strategy que, en el caso específico de la Licenciatura en Estudios Socioculturales -similar y bien diferenciada de las que tradicionalmente han “popularizado” especialidades / carreras al estilo de Historia, Sociología, Historia del Arte o Filología, et al-, estipula **objetivos / objectives** no menos precisos:

- Concebir / ofertar una metodología para la aplicación del Prodilenín en las disciplinas que integran el pregrado, con énfasis en “Patrimonio Cultural y Turístico” / To conceive / offer a methodology for the application of ENLAREPROG in the pregrade`s disciplines, emphasizing on “Cultural and Touristic Patrimony”.
- Propiciar que estudiantes y profesores apliquen el Prodilenín en su contexto de actuación, léase en su actitud / aptitud sociocultural / To support the use of ENLAREPROG in the students` and teachers` contexts, understood as their sociocultural attitude / ability.

Estrategia tal, presupone para el Prodilenín / ENLAREPROG un conjunto de **Actividades / Activities** que nos permitan escudriñar, en todas sus variables, la eficacia del proceso. Ninguna, claro está,

invalida la trascendencia identitaria de su homóloga; todas (pre)figuran un andamiaje sistémico que avala la organicidad. Desde el mero vistazo o paneo detector de fortalezas y debilidades, hasta la consumación didáctica de la competencia comunicativa, cada una de estas Actividades / Activities no hace más que vincular a la / lo precedente con la / lo que le continúa:

- Proceder a un diagnóstico / diagnosis para (re)conocer qué profesores se encuentran aptos frente a una aplicación del Prodilenín / ENLAREPROG en la Facultad.
- Arribar a consenso respecto a qué operaciones / operations ejecutará cada uno de esos profesores -incluida, desde luego, la frecuencia de realización-, con vistas a que el estudiante no se sienta abrumado con desempeños intelectivos de muy similar naturaleza. En ese sentido, pueden programarse, entre otras:
- Consultar literatura en lengua inglesa y, en consonancia, efectuar análisis bibliográficos y de contenido / bibliographic and content analysis, ya de forma escrita, ya desde la oralidad.
- Proponer / orientar tareas extraclase / extraclass tasks, a desarrollar en lengua inglesa.
- Aplicar el Plan de Empleo de la Computación, desde la perspectiva de la lengua inglesa.
- Redactar resúmenes / summaries para Trabajos de Curso y de Diploma, desplegando la lengua inglesa.
- Defender ante un Tribunal, por conducto de la lengua inglesa, algunos de los indicadores metodológicos que una investigación rigurosa no puede soslayar.
- De manera espaciada, allí donde el tema más que demandarlo lo posibilite, impartir docencia en lengua inglesa.
- Durante el curso y con la colaboración de especialistas que puedan comunicar en lengua inglesa, dictar al menos una Conferencia Magistral / Lecture.
- Cursos Facultativos impartidos en lengua inglesa.
- Durante el semestre, desarrollar al menos un seminario / seminar en lengua inglesa.
- Jornadas Científicas Estudiantiles / Student Scientific Sessions en las que funja una Comisión donde se sometan las ponencias en lengua inglesa.
- Olimpiadas Integradoras del Saber / Olympiads of knowledge, desde la lengua inglesa.

En algo, a esta altura, convergemos: discípulos y docentes han quedado insertos en el ciclo de Actividades / Activities. Para unos y otros, las **Ventajas / Advantages** pincelan con alba a la sombra. Se está en presencia, pues, de una minuta operacional que, a más de dotar al educando de independencia cognitiva y cultura de prosapia general, devolverá no sólo el aprovechamiento óptimo del tiempo-trabajo, sino -por sobre todas las cosas- una distribución más lógica y eficaz de las fuerza expresivas.

Más allá entonces del fortalecimiento de la sensibilidad metodológica que portan alumnos y profesores, se trata de una sistematización de las integralidades que no obnubila, sin embargo, la incontrastable jerarquía de lo individualizador. El mapa de **Utilidades / Uses** que anima (a) la estrategia, hurgará en lo vivencial, desterrando cualquier escepticismo:

- Aplicar el Prodilenín / ENLAREPROG durante todos los años que estructuran el Plan de Estudios.
- Efectuar ejercicio integrador evaluativo (en 4to. año), dirigido a comprobar las habilidades / skills en lengua inglesa.
- Modelar un egresado integral, capaz de enfrentar los desafíos que, en el orden de una segunda lengua, imponen el siglo XXI y las emergencias de una industria (turística) de vital importancia para la economía patria.

Esgrimir que ese modelaje hace caso omiso de una dosificación, negar es la esencia dialéctica del proceso docente-educativo. Ciertamente hay algo: amén de corresponder al lapso de tiempo que importa el

4to. año devenir escenario cronológico para contemplar el ejercicio integrador evaluativo, no será hasta 5to. -año terminal- cuando el aspirante a Licenciado sistematizará / compactará resortes y habilidades, a través de objetivos y tareas específicos a proyectar en sus tres contextos básicos de actuación profesional (académico, investigativo y laboral):

**Año / Academic year: 1ro. Objetivo / Objective:** Familiarizar a los estudiantes con aplicaciones académicas del Sistema de la Lengua Inglesa como medio y fin para la solución de problemas profesionales / To get the students familiar with the academic uses of the English Language System as a means and end for the solving of professional problems.

**Tarea a ejecutar / Tasks:** Audición / Listening: 1) Información, por parte del Profesor; de temas vinculados con la asignatura / Information, provided by the professors, of topics related to the subject; 2) Visita de especialistas / Visits of specialists; 3) Audición de canciones en lengua inglesa / Listening original English songs, y 4) Proyección de productos audiovisuales / Projection of films.

**Contexto de actuación profesional / Professional acting context:** Académico / Academic.

**Año / Academic year: 2do. Objetivo / Objective:** Fomentar en los estudiantes aptitudes de comprensión de textos, para la aplicación académica e investigativa del Sistema de la Lengua Inglesa como medio y fin en la solución de problemas profesionales / To stimulate in the students texts-comprehension skills for the research and academic application of the English Language System as a means and end in the solving of professional problems.

**Tarea a ejecutar / Tasks:** Lectura / Reading: 1) Consulta de Enciclopedias, en particular la Británica / Consulting encyclopedias, particularly the Encyclopaedia Britannica; 2) Consulta de textos en Lengua Inglesa (se incluye Internet) / Consulting original English written texts, including those published in Internet; 3) Partiendo del texto, elaborar Resumen en Español / To make a summary in Spanish of the text; 4) Tomando como base al texto, seleccionar Sistema de Palabras Claves en Lengua Inglesa / To select the system of English keywords out of the text, y 5) A partir del texto, confeccionar Preguntas Científicas en Español / To elaborate scientific questions in Spanish from the text.

**Contextos de actuación profesional / Professional acting context:** Académico / Academic e Investigativo / Investigative.

**Año / Academic year: 3ro.**

**Objetivo / Objective:** Desarrollar en los estudiantes aptitudes comunicativas, para la aplicación académica e investigativa del Sistema de la Lengua Inglesa como medio y fin en la solución de problemas profesionales / To develop in the students communicative skills for the research and academic application of the System of the English Language.

**Tarea a ejecutar / Tasks:** Expresión oral / Oral expression: 1) Memorizar / reproducir oralmente textos pequeños / To memorize / orally reproduce short texts; 2) Leer resúmenes en Lengua Inglesa / To read summaries in English; 3) Leer en voz alta, textos escritos en Lengua Inglesa / To read orally English written texts; 4) Versar respecto a autores y obras / To discuss about authors and writings; 5) Encarnar personajes en dramatizaciones / To dramatize some characters; 6) Interpretar canciones en Lengua Inglesa / To sing English written songs, y 7) Realizar ejercicios interactivos en Lengua Inglesa / To practice interactive exercises in English.

**Contextos de actuación profesional / Professional acting context:** Académico / Academic e Investigativo / Investigative.

**Año / Academic year: 4to.**

**Objetivo / Objective:** Propiciar en los estudiantes aptitudes literarias (de redacción), para aplicar -en lo académico, lo investigativo y lo laboral- el Sistema de la Lengua Inglesa como medio y fin en la solución de problemas profesionales / To encourage in the students skills related to literary composition for the application -in the academic, research and the professional fields- the English Language System as a means and end to solve professional problems.

**Tarea e ejecutar / Tasks:** Escritura / Writing: 1) Extractar ideas y exponer las suyas en Lengua Inglesa / To extract ideas, and to expose proper ones in English; 2) Resumir contenidos / To summarize contents; 3) Describir / To describe; 4) Narrar / To narrate; 5) Opinar / evaluar / To give opinions / evaluate, y 6) Proyectar una investigación / To make a research project.

**Contextos de actuación profesional / Professional acting context:** Académico / Academic, Investigativo / Investigative y Laboral / Professional.

**Año / Academic year:** 5to.

**Objetivo / Objective:** Aplicar de forma integradora, tanto en lo académico, como en lo investigativo y laboral, el Sistema de Habilidades de la Lengua Inglesa como medio y fin para la solución de problemas profesionales / To assure the application (in the academic, the research and the professional fields), of the System of Skills of the English Language as a means and end for the solving of professional problems.

**Tareas a ejecutar / Tasks:** Audición / Listening, Lectura / Reading, Expresión Oral / Oral expression y Escritura / Writing: 1) Redactar artículos, ensayos y monografías en Lengua Inglesa / To write down articles, essays and monographs in English, y 2) Comunicar dichas producciones en Lengua Inglesa / To be able to comment such writings in English.

**Contextos de actuación profesional / Professional acting context:** Académico / Academic, Investigativo / Investigative y Laboral / Professional.

### III- Del tiempo al viento / From time to Wind.

Cronos, sigiloso, avanza, ...expira una fase. Tras varias semanas de análisis pormenorizado, emerge la posibilidad de aplicar el Programa Director de la Lengua Inglesa / English Language Rector Program en el curso secuencial de la disciplina “Patrimonio Cultural y Turístico” / “Cultural and Touristic Patrimony”. El dilema es ahora cómo asistir a la consumación. Nuevamente una Alteza nos conduce a su reino: verja, fontana, fuste, flores, han abandonado Gales para instaurarse en La Habana, una Habana aunque nuestra, bien distante a la que por casi tres decenios acoge a la Universidad Agraria (UNAH).

Con todo, la proximidad geográfica de nuestro CES a la capital de la República, su correspondencia sociocultural con una voluntad política que desdibuja las lógicas disparidades económicas entre una y otra zona, nos eleva a la indulgencia. Si de veras pretendemos que el estudiante incorpore a su formación académica una **responsabilidad intelectual / intellectual responsibility** a tono con sus más auténticas pulsaciones vitales, nada como imbuirlo en un medio que, como la “ciudad de las columnas”, se le pronuncie más íntimo -**sympathias** mediante- que Viñales, Soroa, Varadero, Cienfuegos, Trinidad, Puerto Príncipe o Santiago de Cuba, áreas “mitos” del turismo en el imaginario popular.

Por lo mismo, depararle a La Habana -particularmente a aquella porción suya que desde los tiempos de Arrate dispuso inmortalizarse como “Antemural de las Indias Occidentales”- una condición de probeta, de crisol de las ejercitaciones requeridas para el feliz desenvolvimiento del Prodilenín / ENLAREPROG asociado a la disciplina “Patrimonio Cultural y Turístico” / “Cultural and Touristic Patrimony”, confirma con letra dorada la asunción instrumental, niveladora y cooperativa del lenguaje en los predios de la intersubjetividad / intersubjectivity. Y es precisamente en términos de intersubjetividad o de entendimiento mutuo (nexo conciencia-diálogo-conciencia), que encauzamos el discurso.

Ahora bien, ¿qué hacer frente al **mare magnum** de opciones didácticas por las que podemos apostar?. Nuevamente la encuesta se lleva las palmas, al ofrecernos una orientación que pudiera resultar emergente. Sí: entre los 50 estudiantes proveedores de información, 22 (44 %) suscriben el criterio de que “les agradaría consumir el ejercicio del idioma Inglés sin asistir, desde luego, al menoscabo de la lengua materna”; 19 (38 %) alegan “estar mejor preparados en Lengua Inglesa toda vez que dispongan de materiales que, redactados en Español, los obliguen a pensar en Inglés”. Un 14 % (7 discípulos), en cambio, considera debe ser la “jerga” de Shakespeare y Oscar Wilde la que, mayormente, aparezca en los documentos a desbrozar por la disciplina “Patrimonio Cultural y Turístico” / “Cultural and Touristic Patrimony”, correspondiendo al 4 % (2 educandos) concluir que “todo, sin excepción de nada, debe, en los marcos del Prodilenín / ENLAREPROG, explayarse en Lengua Inglesa”.

A todas luces, se rige evidente que los mayores porcentajes -muy poco distantes entre sí- enrumban por la senda de la cordialidad entre Lengua Inglesa e Idioma Español. Y no resulta extraño que así sea: la mayoría de nuestros alumnos ha concientizado que el Inglés se les revela “medio y fin en la solución de problemas profesionales” -hablamos, pues, de “**herramienta**” / “**tool**” -, nunca objeto de trabajo u objeto en sí profesional, como pudiera serlo (es) para quienes cursen / egresen de la

Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas. A ello debemos agregar el sólido componente identitario que emana de la defensa / distinción de la lengua materna, en tiempos de una globalización neoliberal que, valiéndose sobre todo del discurso oral y escrito, pretende homogeneizar (silenciar) la espléndida variedad cultural de los hombres y los pueblos.

Atentos a esta dinámica, proponemos dos artículos iniciales cuya efectividad ha sido comprobada: 45 (90 %) de los 50 educandos encuestados consideran que “los objetivos se cumplen a plenitud”, 4 (8 %) refieren la necesidad de “perfilar mucho más los resortes para el nexos Lengua Inglesa – Idioma Español”, mientras sólo 1 (2 %) -cifra a no soslayar- reporta la “inoperancia del proceder”... Que accedan, pues, los escritos.

### **Semblanza de ciudad / City Portraiture.**

Por / by José Luis González-Almeida.

“Hoy mi Habana viste lo mejor,  
y más coqueta que una flor  
abre sus puertas y ventanas...”.

De una **Habanera** ya popular.

Recorrer la Habana Vieja, gozar sus plazas y calles, inquirir en la pasión de su gente, olfatear sus construcciones, asegura siempre gratas nuevas: es como hacer retroceder el contorno rudo del olvido, insertando los anhelos en la complicitad evocadora de otras nuevas añoranzas.

“Han de fijar -esgrime la profesora, que por esta vez nos acompaña y guía- el concepto **centro de ciudad**”, y su voz consigue verter su “croma” en el eco de las aprehensiones. Debo pues, ante todo, delimitar qué se canoniza por urbe, si es que de veras persigo entenderla. Fácil no es el empeño, máxime ahora, cuando La Habana ha vuelto a ser esa gran diva que se desnuda ante la mirada inquieta de las pupilas más diversas.

Definida por Le Corbusier como “...una obra colectiva que debe aportar a cada individuo las alegrías esenciales”<sup>(3)</sup>, la ciudad resulta para mí la casa común, el desparramo urbanístico -a escala urbana es que, en lo fundamental, encauzo mi discurso- de una historia múltiple y disímil que un día comenzó a andar y aún hoy por revelaciones propias, aguarda. Luego: grande y chica al propio tiempo, con sus luces y sombras -ya naturales, ya del espíritu-, La Habana revela para Cuba el gran proceso de diseño, el patrón si se quiere mayor, el lienzo sintetizador de una complejidad económica, política, jurídica, sociocultural, siempre cambiante, viviente.

¿Por qué ocultarlo, pues?. Hoy, quizás como nunca antes, se despojan (se desgajan) mis recuerdos. Ya no es sólo la danza indómita, aislada -casi salvaje- de los arcos mixtilíneos del barroco, los alfarjes mudéjares o las jambas acodadas a lo clásico lo que me musita el viento. Hoy, por primera vez, el frontón quebrado, la cerámica de plantilla o el capitel jónico o toscano, demandan realce espacial, vida colectiva, presencia simultánea y contextual.

Mas, si por simultaneidad entiendo yo que un determinado elemento no pueda prescindir del otro, no es menos cierto (menos válido) que la acrópolis habanera hubo de registrar una evolución por desarrollo, cuyo asentamiento por compactación -a expensas (casi) siempre de las áreas “rurales”- requirió, en **témporo términis**, de varios siglos.

No voy a detenerme aquí a explicitar ese correlato, pues su intrínquilis demanda lustros de estudio. Por lo mismo, la urgencia “ensayística” de mis palabras -más propia quizás de un reportaje periodístico- me obliga a “recortar” el metrado, sin que ello afecte la “edición artística” de este escrito.

Así las cosas, la urbe me es dada, obsequiada por la historia a través de sus espacios, ...abiertos unos, semiabiertos otros. Nada en verdad le falta -exceptuando, claro está, un reparo conjunto, mancomunado-, como tampoco nada le ha sido asignado de más, excluyendo también un Olimpo de desechos que poco favorece muchas de sus rutas viales. Aún en ella hay sabor, “soborno” edilicio para con el visitante o forastero, ...una jerarquización funcional de los elementos a la que sólo -o tal vez no tan sólo- se llega irrumpiendo (cuasi abruptamente) en el **centro de ciudad**.

Siete fueron los espacios visitados. A saber: la Plaza de Armas, la Real Fuerza, el interior mozárabe de **Tacón** 12, la Plaza de la Catedral -y su bullicio-, el palacio (barroco por más señas) de los marqueses de Cárdenas de Monte Hermoso -también llamado Casa de la Obrapía-, la Plaza de San Francisco (con la arrogancia neoclasicista de su Fuente de los Leones, ubicada allí en tiempos de Tacón) y la hoy nombrada Plaza Vieja (en su momento, Nueva). Empero, como para desvanecer la imagen-estigma de los “siete pecados capitales” -¿qué otra cosa, sino pecadores, éramos nosotros (13, para colmo) en una ciudad ya no adaptada a que sus hijos propios la contemplen?-, Lohania “inventa” circundar la Alameda de Paula. El hechizo no se quiebra, ...se complementa. Es ésta mi Habana, la nuestra, de todos. Ése, no otro, el “casco” urbano, tal y como nos lo confirmaran las conferencias de la Aruca.

Con todo, el tiempo ha pasado, ...transcurre...; y en el espacio penden los afanes de Rodas, de Abarca, de Albornoz, de Alvear. Oteando un legado a lontananza, comprender se puede es La Habana una ciudad siempre joven, coqueta, artificial por su connotación de cultura, de obra humana, mas nunca artificiosa... En nada artificiosa.

Desde la etapa “fundacional” de una evolución constatada mayormente en el Occidente de la Isla, hasta la fase “clásica” y después “moderna” de su trasiego, pasando por el período llamado de “expansión”, La Habana chica, la intramuros, exhibe “armonía”, “gusto”, “expresión plástica” <sup>(4)</sup>. Su hibridez genérica la torna ecléctica o compendiosa -que no ordinaria-, y en ello se teje y regodea el encanto mayor de la que un día fuera bautizada por Carpentier como “ciudad de las columnas”.

Claro que esa Habana linda, rica, multicolor, catauro fue -hasta fecha relativamente reciente- del signo lacerante de las dependencias... Sin embargo, el “invadir” hoy sus rincones más polifónicos (una ciudad habla por sí sola), más polifuncionales, no representa sólo el encuentro con las más variadas actividades económicas y sociales de un tiempo pretérito (llámense estos desempeños: comerciales, religiosos, militares, gubernativos o de recreación), sino el intercambio a manos llenas con un presente que, desde la adversidad de sus orillas, no ha olvidado que la belleza del agua no está sino en el salto.

### **Interrogantes / Questions:**

(En ningún caso, el educando visualizará la versión hispánica de las preguntas / The student won't be allowed to see, in any case, the Spanish version of the questionnaire).

**Nota bene:** Debe usted brindar sus respuestas en Lengua Inglesa - Modalidad: Expresión oral / You should answer the questions in English Language – Mode: Oral expression.

1. ¿En qué modalidad genérica incluiría usted este escrito: artículo \_\_\_\_, crónica \_\_\_\_, ensayo \_\_\_\_, reportaje \_\_\_\_ ? / How would you classify this text? Is it an article \_\_\_\_, a chronic \_\_\_\_, an essay \_\_\_\_, a report \_\_\_\_?.
2. Barroco, renacimiento, neoclásico, son tipologías estilísticas que indistintamente maneja el autor. ¿Se corresponde esta secuencia expositora con el despliegue cronológico que comportara la Historia del Arte? / Baroque, renaissance, neoclassic, are artistic styles used by the author of this writing. Is there any correspondence between the way they are mentioned and their appearance in the History of Arts?.
3. El autor relaciona los nombres de cuatro personalidades implicadas en el desarrollo urbanístico de La Habana. ¿Puede usted hacer alusión a la obra cultural de alguno de ellos? / The author mentions four important personalities of the urban development of Havana. Could you mention the cultural work of any of them?.
4. ¿Qué asume el autor como **centro de ciudad**? / What does the author understand by **downtown**?.
5. ¿Qué elementos permiten al autor reservar el título “Semblanza de ciudad” para su escrito? / Which elements do you think encourage the author to entitle his work “City Portraiture”?.

La “Gran Ciudad” y las ambivalencias de un progreso. El siglo XX en La Habana / The “Great City” and the ambivalences of a progress. The XX century in Havana. .

Por / by José Luis González-Almeida.

“...Tal vez la piedra en que posas  
tus plantas cubre un tesoro...”.

Felicia Hernández Lorenzo,  
haciendo alusión a La Habana.

Con sus pies besando el curso trashumante de su huella, consiguió el hombre inaugurar una historia en movimiento que, aún hoy, en medio de la “fetichización” desplegada por los medios de transporte, mucho dice de su espíritu emprendedor, siempre modificante. Así en Kanpur, ...así en Madrid. Así en La Habana.

Delinear ese trayecto, hilvanando la secuencia de sus aciertos e imperfecciones -las propias y aquellas que una mirada aviesa pudiera hasta inventar-, no es, ni con mucho, objeto de este pliego. Dispone él, eso sí, el brindar respuesta (sucinta respuesta) a lo que como corolario de un crédito, formulado fuera, **ad pedem litterae**, por la profesora: “¿Es el transporte un problema y / o una solución histórica para la Ciudad de La Habana y sus regiones adyacentes?”.

Claro que verter en sí un discurso compendioso de la bibliografía consultada -tres autores en total-, evidenciaría un afán documentista más próximo quizás a las exigencias eruditas, que al rigor de lo analítico. Por lo mismo, no resulta dable aquí “reiterar” -acudamos a este indulgente infinitivo- lo que en prosas disímiles, aunque siempre bien encauzadas, entregaran Carpentier <sup>(5)</sup>, Lillian Llanes <sup>(6)</sup> y Segre <sup>(7)</sup>; máxime ahora, cuando -imbuidos de cierta “postmodernidad”- el dilema cartesiano parece ser no el **Cogito**, sino el “Plagio, luego existo”.

El recuento de lo que fue y cómo fue, no hallaremos pues en este escrito. Aun cuando, necesariamente, haya que recurrir a elementos brindados por los estudiosos, la prodigalidad en ese trance no conseguirá descubrir sus siete velos. Para cultivar y convencer -y hasta para hechizar- están esos tres títulos (tres obras de arte mayor), por lo que lo indigno -entiéndase lo execrable- sería el adjudicarnos un conocimiento (y una evaluación) que, en verdad, no nos pertenecen.

Algo, sin embargo, concluimos de su lectura. Se ensancha La Habana en el lapso comprendido desde las postrimerías dieciochescas hasta los años '40 – '50 de la centuria XX -fecha en que limita este apéndice investigativo-, y corresponde al transporte y las comunicaciones experimentar una ambivalencia operativa que mucho remeda lo acaecido en otras porciones del “Nuevo Continente”. O viceversa.

“Solución” y “problema” al propio tiempo, contribuyen el transporte y las comunicaciones a sedimentar el equilibrio del sistema / andamiaje urbano, o, si se prefiere, a apaciguar el ritmo latente de su desnivel, cosa ésta más real. Unas veces, fortuita o espontánea; otras, más premeditada: la “solución” (el antídoto) amortiguó las imperfecciones de concepto que incluso Forestier -con quien la urbe adquiere, sin género de dudas, la “mayoría de edad” <sup>(8)</sup>- no logró desvanecer.

Porque gracias al transporte y las comunicaciones pudo La Habana toda (incluidas sus regiones adyacentes) pragmatizar, hasta donde fuera posible, un intercambio ya (multi)genérico, de cariz polifuncional, no concebido ni garantizado -con suma efectividad, desde luego- en los trazados y planes directores, ya de la colonia, ya de la república. Y es precisamente ese “toma y daca”, justo acotarlo, el que propicia se perfile también para la otrora “Llave del Nuevo Mundo” -propensa siempre al mimetismo para con los núcleos hegemónicos- el **status** metropolitano de un abolengo urbanístico que, amén de la hipertrofia de su centro de ciudad, pulsa amaneceres. No por gusto le atribuye la Llanes una metamorfosis signada -quíerose o no- por la mofa de lo singular: “...La Habana [arguye] se transforma (...) en una gran ciudad, pues hasta entonces no había pasado de ser un pueblo grande” <sup>(9)</sup>.

No menos encomiástico resulta, pues, el tránsito que hacia la urbanidad -decir es en la época, como línea general, la “elegancia”- comportaran zonas hasta entonces consideradas “rurales”. Luego: al efectuarse, por ejemplo, el “canje” de los vehículos de tracción animal -fundamentalmente equina- por medios algo o mucho más sofisticados, o al difundirse el empleo propio del teléfono (público o privado), un gesto “chic” violenta las demarcaciones que parecían haber sido inmortalizadas para La Habana. Sí, no quepa duda: al tiempo que crece hacia arriba la acrópolis ex-amurallada, consigue “descongestionarse” <sup>(10)</sup>, abrirse o explayarse la gran región, en pos de una más feliz operatividad para los fotingos y tranvías. Empero, no todo arrastró consigo una niebla rosicler.

Lo que en buena lid representar puede una “solución” para la Ciudad de La Habana y sus regiones adyacentes, implica también un “problema” para la Cuba toda. En primer lugar, reafirmaron el transporte y las comunicaciones -emanación respectiva de la Habana Electric Railway Co. y la Cuban Telephone Co.- esa dependencia atávica contra la que se pronunciaron, **verbi gratia**, figuras del calibre intelectual de un Enrique José Varona. En segundo término, mientras más se incrementaba el uso de los adelantos -el signo de un progreso-, más proclive era la secuencia de su proyección a certificar la ineficiencia -sea ésta o no la cualidad- de la política urbanística. ¡Vaya proporción!

Incluso en los esplendorosos tiempos de Forestier, años no menos exentos de desaciertos y paradojas - como la de otorgar realce máximo al nexo **terminal marítima / terminal de ferrocarriles / ejes viales internos**, cuando un aeropuerto al estilo del de Rancho Boyeros y una carretera central “sacralizan” la superioridad del transporte automotor respecto del ferroviario-, la proporción registrada en el párrafo precedente invalida cualquier escepticismo. Ahora bien, lo verdaderamente significativo no está sino en la defensa-ejecución de una política urbanística que “...evidenciaba (...) el estrecho vínculo entre los intereses de la alta burguesía y las estructuras del Estado, y negaba a su vez apertura de participación de otros sectores sociales” <sup>(11)</sup>.

Tornando más evidente la incorrespondencia entre suburbanización y marginalidad -aun cuando, por otra parte, coadyuvaran a mermarla-, condicionan el transporte y las comunicaciones el vigor (el alcance) de eso que la doctora Lohania Aruca ha dado en llamar la “lucha urbana”. Invitaría este planteamiento a esgrimir téjese también en torno a dichos medios, una agudeza -un desbarajuste-social que enfila necesariamente en dirección al cambio. Y nada, dése esto por contado, evidenció ser más preciso: hacía falta una carga.

### **Interrogantes / Questions:**

(Como para el ejercicio anterior, todas las respuestas se ofrecerán en Lengua Inglesa – Modalidad: Escritura / Just as in the previous exercise, all the answers will be given in English).

- 1) Establezca un sistema primario de relaciones entre este escrito y el que exhibe por título “Semblanza de ciudad” / Can you establish a primary system of relations between this writing and the previous one?.
- 2) Argumente el papel que en el desenvolvimiento urbanístico de la ciudad, toca desempeñar al transporte / Which was the importance of transportation for the urban development of the city?.
- 3) ¿Qué evolución comportó en todo ese proceso la categoría “centro de ciudad”? / Within all that process: How did the concept of “Downtown” evolve?.
- 4) En el título de su escrito, el autor hace referencia a las “ambivalencias” que el progreso citadino constató durante el siglo XX. ¿Puede usted relacionarlas sucintamente? / The title of the text is a clear reference to the “ambivalences” experienced by the progress of the city. Could you briefly explain their relation?.
- 5) Después de analizar los escritos, ¿qué constructo formularía usted respecto a la condición de “gran ciudad” experimentada por La Habana? / After reading all the texts, what is your opinion about the condition of “great city” experienced by Havana?.

### **Epílogo / Epilogue.**

La pluma de Anubis demanda atención. No aspira la estrategia del **Programa Director de Lengua Inglesa (Prodilenín) / English Language Rector Program (ENLAREPROG)** a efectuar una retirada, sin proceder al megametraje de su(s) impacto(s). Demasiado concentrada está la pedagogía cubana en cuestiones de unidad y discordia entre la evaluación meramente sumativa (estadística) y aquella que conduce sus pasos por la ruta de lo formativo (lo axiológico), como para evadir nuestro Modelo cualquier “acreditación”.

Ahora bien, por ser el nuestro, precisamente, un pautado sin ínfulas de paradigma, un Modelo susceptible a cambios dialécticos y enriquecimientos continuos, digamos que se arroga el derecho de no depender -acaso inmodestamente- de sistemáticas “verificaciones evaluativas” (aun cuando las realice a manera de ejercitación o “fogueo”). Lo que nos impulsa se inspira, más bien, en el reconocimiento de lo cualitativo final, en la dicha ante lo expectante -el qué, más que el cómo-, para nada reñido con el experimento. De cualquier forma, debemos ultimar un sólido conjunto de indicadores que nos permita (re)conocer la marcha del proceso; mas, ese pudiera resultar, quizás, el

centro neurálgico de una segunda fase, si se quiere esbozada ya en el grado de satisfacción por el que se interesa la encuesta aplicada a los 50 estudiantes.

Por lo pronto, asumamos esta estrategia con la sabia convicción de que no se corona la obra sino hasta que se concluye, palpa y perfecciona... Situemos, pues, en su frontis la intermitencia del rojo; y si por un instante cejamos, que sea Antoine de Saint-Exupéry quien nos compela: “Es necesario proteger las lámparas: un golpe de viento las puede apagar”<sup>(12)</sup>.

#### **Notas / Notes:**

Martí, José. “Carta al Director de **La Nación**. Buenos Aires, 2 de noviembre de 1888”. En: **Obras Completas**. La Habana, Ed. Ciencias Sociales, 1975, Tomo 12, p 55.

A saber: “Evolución y tendencias del Turismo I”, “Evolución y tendencias del Turismo II”, “Evolución y tendencias del Turismo III”, “Teoría y Práctica del Turismo Cultural I”, “Teoría y Práctica del Turismo Cultural II”, “Planeación y Diseño del Producto Turístico”, “Gestión Turística del Patrimonio Cultural”, “Técnicas de Interpretación del Patrimonio Cultural” y “Turismo Urbano”. Paradójicamente, estas nueve asignaturas se alistan en la escueta relación de materias **optativas / optional matters** que estructuran el Plan de Estudios.

Citado por Mireya Escobar en “Ciudad, obra de arte mayor”. En: Revista **Revolución y Cultura**. Año 35, No. 2, marzo-abril 1996, p 37.

Indicadores que, lo mismo Ángela Rojas en **Introducción al urbanismo** (1985), que Mireya Escobar en **Ciudad, obra de arte mayor** (1996), catalogan de esenciales a la hora de referirse a una urbe en tanto universo de “recreación”.

Carpentier, Alejo. “La ciudad de las columnas”. En: **Tientos y diferencias**. La Habana, Ed. UNION, 1966, pp. 51-61.

Llanes, Lillian. **1898-1921: La transformación de La Habana a través de la arquitectura**. La Habana, Ed. Letras Cubanas, 1993.

Segre, Roberto. **Lectura crítica del entorno cubano**. La Habana, Ed. Letras Cubanas, 1990.

Idem., p 108.

Llanes, Lillian. Ob. cit., p 93.

Idem., pp. 116-117.

Segre, Roberto. Ob. cit., p 106.

Saint-Exupéry, Antoine de. **El principito**. Ciudad de La Habana, Ed. Gente Nueva, 1999, p 100.

©CiberEduca.com 2005

La reproducción total o parcial de este documento está prohibida sin el consentimiento expreso de/los autor/autores.  
CiberEduca.com tiene el derecho de publicar en CD-ROM y en la WEB de CiberEduca el contenido de esta ponencia.

® CiberEduca.com es una marca registrada.

©™ CiberEduca.com es un nombre comercial registrado